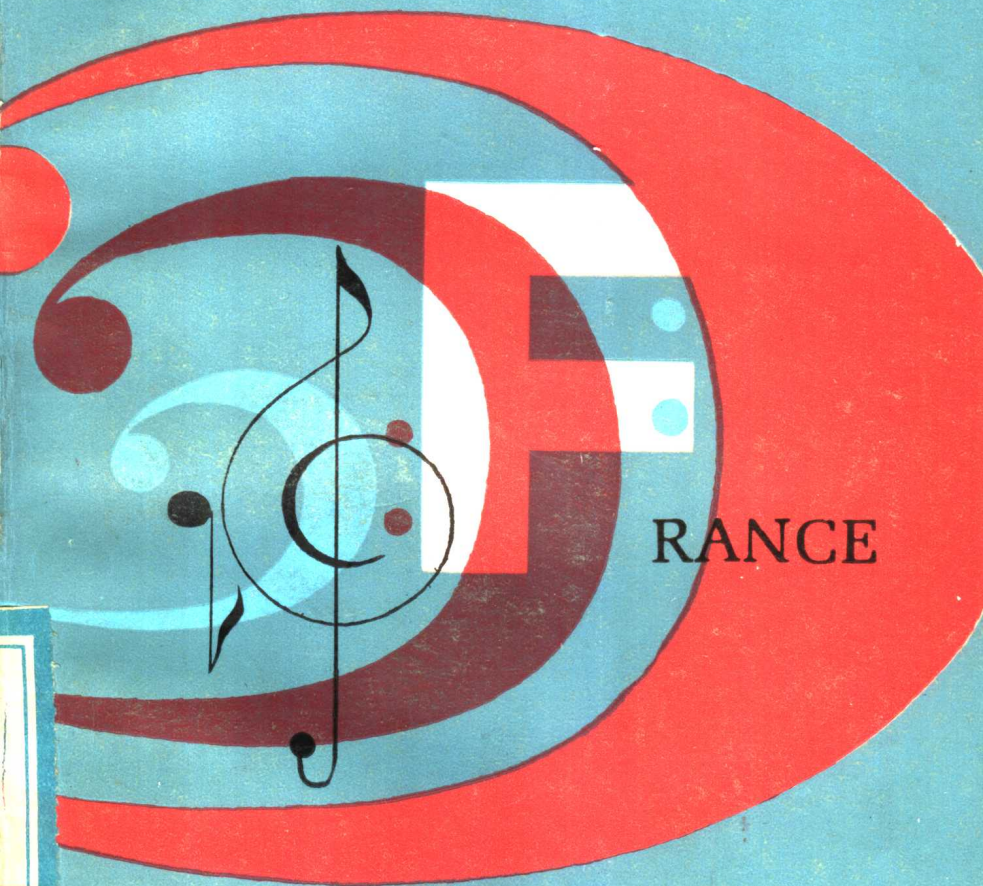


法国歌曲选

本社编



RANCE

FAGUO GEGUXUAN

法 国 歌 曲 选

本 社 编

上海文艺出版社

责任编辑：郑碧英

封面设计：袁银昌

法 国 歌 曲 选

本 社 编

上海文艺出版社出版

(上海绍兴路 74 号)

新华书店上海发行所发行 江苏深水印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32, 印张 9 曲谱 276 面

1983 年 12 月第 1 版 1983 年 12 月第 1 次印刷

印数：1—17,000 册

书号：8078·3434 定价：0.82 元

目 次

革 命 歌 曲

1. 马赛曲..... 鲁热·德·利勒曲 (1)
2. 出发去围攻(《攻克巴士底狱》组歌之一)
..... 法国历史歌曲 (3)
3. 这就好..... 法国国歌 (5)
4. 卡玛纽拉..... 法国历史歌曲 (7)
5. 大炮之歌..... 库皮尼词 达莱拉克曲 (8)
6. 颂歌献给自由之神
..... 弗朗奈瓦·德·纳夫夏托词 勒絮尔曲 (10)
7. 出征歌..... 谢尼埃词 梅于尔曲 (11)
8. 人民的觉醒..... 法国历史歌曲 (13)
9. 红旗颂..... 法国历史歌曲 (14)
10. 丝织工人歌..... 工人民歌 布律昂编曲 (15)
11. 为一块牛排出卖巴黎..... 特 勒词 民歌曲调 (16)
12. 空谈计划的特罗胥..... 杜 朗词 安·路易曲 (19)
13. 停战,你见鬼去吧..... 勒克莱尔词 士兵歌调 (21)
14. 阿尔萨斯和洛林..... 维尔梅尔、纳 泽词 本·塔约曲 (23)
15. 老好人..... 德 勒词 佚 名曲 (25)
16. 血腥的一周..... 克莱芒词 杜 邦曲 (27)
17. 樱桃时节..... 克莱芒词 雷纳尔曲 (29)
18. 死难者的墓地..... 朱尔·茹伊词 民歌曲调 (31)
19. 四季花..... 鲍狄埃词 卢 梭曲 (33)

20. 她何时到来.....鲍狄埃词 法国国歌 (35)
21. 速耗子.....鲍狄埃词 民歌曲调 (36)
22. 她没有死去.....鲍狄埃词 帕里佐曲 (38)
23. 起义者.....鲍狄埃词 狄盖特曲 (39)
24. 国际歌.....鲍狄埃词 狄盖特曲 (41)

民间歌曲

25. 月光照亮大地.....法兰西岛民歌 (44)
26. 小小鲁塞尔.....法兰西岛民歌 (45)
27. 马尔布鲁上战场.....法兰西岛民歌 (46)
28. 有一位可爱的人儿.....法兰西岛民歌 (47)
29. 婚礼之歌.....法兰西岛民歌 (48)
30. 我们不再到树林里去采花(轮舞).....法兰西岛民歌 (49)
31. 快传,快传,小木环.....法兰西岛民歌 (50)
32. 好国王达戈贝尔.....法兰西岛民歌 (51)
33. 英俊鼓手.....法国国歌 (52)
34. 可爱的划船姑娘.....法国国歌 (53)
35. 我漫步在泉水边.....法国国歌 (54)
36. 葡萄之乡——布尔高涅.....法国国歌 (55)
37. 在阿维翁大桥上.....法国国歌 (56)
38. 在洛泰巴.....法国国歌 (57)
39. 幸福歌手.....法国国歌 (58)
40. 我的爱情.....法国国歌 (60)
41. 尤开迪.....法国国歌 (62)
42. 雅克兄弟.....法国国歌 (63)
43. 小云雀.....法国儿歌 (64)

44. 冬去春来.....法国民歌 (65)

古典歌曲

45. 我的诺曼底.....贝 拉曲 (66)
46. 燕 子.....佚 名词 阿古阿曲 (67)
47. 田野风光.....戈蒂埃词 柏辽兹曲 (70)
48. 小夜曲.....雨 果词 古 诺曲 (73)
49. 圣母颂.....古 诺曲 (75)
50. 春 天.....古 诺曲 (77)
51. 钟.....雨 果词 圣-桑曲 (80)
52. 天 鹅.....佚 名填词 圣-桑曲 (83)
53. 卡迪斯姑娘.....德立勃曲 (85)
54. 早 晨.....乌索夫填词 比 才曲 (88)
55. 尽情爱我吧——小夜曲 L. 德莱特词 比 才曲 (91)
56. 悲 歌.....佚 名词 马斯内曲 (93)
57. 小夜曲.....古 贝词 马斯内曲 (95)
58. 睁开你的蓝眼睛.....罗比凯词 马斯内曲 (96)
59. 梦 后..... R. 彪 辛词 G. 福 列曲 (98)
60. 我的歌声若有翅膀..... V. 雨 果词 R. 阿 恩曲 (100)
61. 啊, 人间乐园(瓦斯科·达·伽马的咏叹调、男高音)
——歌剧《非洲女》选曲
..... 斯克里布词 迈耶贝尔曲 (103)
62. 那地方你知道吗(迷娘的浪漫曲、女中音)
——歌剧《迷娘》选曲
..... 据歌德原词 托 玛曲 (106)
63. 你看她多天真(威廉·麦斯特尔的浪漫曲、男高音)
——歌剧《迷娘》选曲

- 卡 雷、巴比埃词 托 玛曲 (109)
64. 我是蒂塔妮亚(斐利娜的波兰舞曲、女高音)
——歌剧《迷娘》选曲
..... 卡 雷、巴比埃词 托 玛曲 (111)
65. 花之歌
——歌剧《浮士德》选曲
..... 巴比埃、卡 雷词 古 诺曲 (116)
66. 纯洁的房屋, 向你敬礼(浮士德的谣唱曲、男高音)
——歌剧《浮士德》选曲
..... 巴比埃、卡 雷词 古 诺曲 (119)
67. 珠宝之歌(玛格丽塔的咏叹调、女高音)
——歌剧《浮士德》选曲
..... 巴比埃、卡 雷词 古 诺曲 (124)
68. 你是假装入梦境(梅菲斯托的小夜曲、男低音)
——歌剧《浮士德》选曲
..... 巴比埃、卡 雷词 古 诺曲 (134)
69. 我愿生活在这梦中(朱丽叶的圆舞曲)
——歌剧《罗密欧与朱丽叶》选曲
..... 巴比埃、卡 雷词 古 诺曲 (136)
70. 太阳, 你快升起!(罗密欧的谣唱曲、男高音)
——歌剧《罗密欧与朱丽叶》选曲
..... 巴比埃、卡 雷词 古 诺曲 (145)
71. 春天来到了人间
——歌剧《桑松与达莉拉》选曲
..... F. 勒迈尔词 圣-桑曲 (149)
72. 我的幻想这样神秘虚妄(杰拉尔德的咏叹调、男高音)
——歌剧《拉克美》选曲
..... 古迪内、纪 勒词 德立勃曲 (152)

73. 印度铃歌(拉克美的歌、女高音)
——歌剧《拉克美》选曲
..... 古迪内、纪 勒词 德立勃曲 (162)
74. 哈巴涅拉舞曲(卡门的歌、女中音)
——歌剧《卡门》选曲
..... 梅耶克、阿列维词 比 才曲 (170)
75. 城墙外有家小酒店(卡门的塞吉迪亚舞曲、女中音)
——歌剧《卡门》选曲
..... 梅耶克、阿列维词 比 才曲 (173)
76. 铃鼓在我们手中摇(卡门的吉普赛之歌、女中音)
——歌剧《卡门》选曲
..... 梅耶克、阿列维词 比 才曲 (177)
77. 斗牛士之歌(埃斯卡米里奥的歌、男中音)
——歌剧《卡门》选曲
..... 梅耶克、阿列维词 比 才曲 (184)
78. 阿尔卡拉龙骑兵(霍塞的歌、男高音)
——歌剧《卡门》选曲
..... 梅耶克、阿列维词 比 才曲 (187)
79. 从前你扔给我这朵花(霍塞的咏叹调)
——歌剧《卡门》选曲
..... 梅耶克、阿列维词 比 才曲 (189)
80. 在这梦中我看见(格里欧的咏叹调、男高音)
——歌剧《玛依》选曲
..... 梅耶克、纪 勒词 马斯内曲 (192)
81. 快走开,你这迷人的幻影(格里欧的咏叹调、男高音)
——歌剧《玛依》选曲
..... 梅耶克、纪 勒词 马斯内曲 (196)

82. 那一天晚上在楼梯上(于连的咏叹调、男高音)
——歌剧《露意丝》选曲
..... 夏邦蒂埃词曲 (199)
83. 啊, 美人! 你到这里来是否后悔 (于连的咏叹调、男高音)
——歌剧《露意丝》选曲
..... 夏邦蒂埃词曲 (203)

现代歌曲

84. 落 叶..... 雅克·普雷维尔词 约瑟夫·柯斯玛曲 (208)
85. 多情的法兰西..... 夏尔·特雷奈词曲 (210)
86. 海..... 夏尔·特雷奈、阿尔培·拉斯里词曲 (213)
87. 巴黎浪漫曲..... 亨利·巴希斯词 约瑟夫·柯斯玛曲 (217)
88. 我爱那五月的巴黎..... 查理·阿兹纳乌词曲 (218)
89. 在巴黎..... 弗朗斯·乐马克词曲 (221)
90. 迎着阳光, 顺着风向
..... 米歇尔·茹尔丹配词 道而德·诺罗维克曲 (225)
91. 瑰丽的生活..... 埃迪特·皮亚夫词 路易居曲 (226)
92. 可怜的马车夫..... 马尔奈·雷马克词曲 (228)
93. 在夏天的道路上..... 杜 比词曲 (231)
94. 最美的歌..... 卢卡斯词 摩 耶曲 (233)
95. 爱情颂..... 埃迪特·皮亚夫词 玛·莫诺曲 (235)
96. 因为..... 兹契玛恰词 德哈地洛曲 (238)
97. 我不是来谈情说爱
..... 达尼埃尔·吉沙尔词 西里·阿苏曲 (239)
98. 你从我面前走过..... 夏尔·特雷奈词 若恩·埃斯曲 (242)
99. 爱情的欢乐匆匆而过..... 弗洛里昂词 马蒂尼曲 (245)

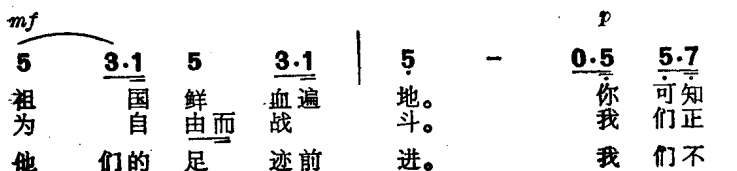
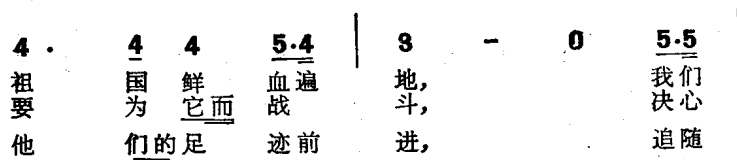
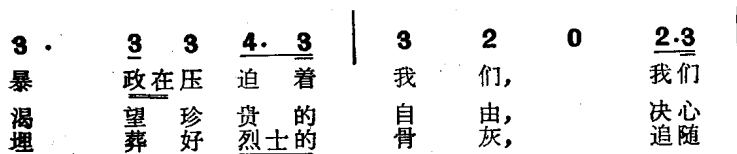
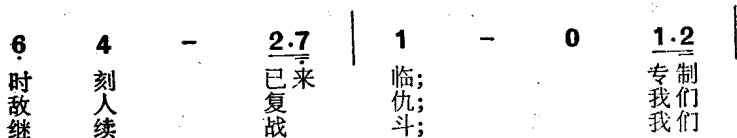
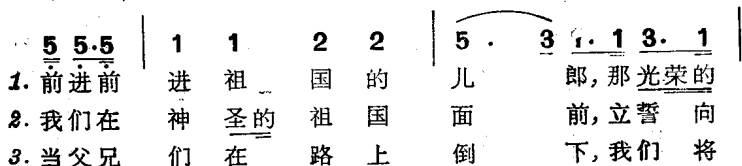
100. 失去的天地…………… 夏尔·特雷奈词曲 (249)
101. 回忆童年…………… 夏尔·特雷奈词曲 (252)
102. 有个花园可真了不起…………… 夏尔·特雷奈词曲 (254)
103. 安达卢西亚
 …… 阿尔贝·维尔梅茨、雷蒙·万西词 弗朗西斯·劳贝兹曲 (257)
104. 在小木屋的一个夜晚…………… 佚名词曲 (260)
105. 找水…………… 库蒂里安词 奥里克曲 (262)
106. 听这娇柔甜美的歌…………… 韦莱纳词 雷奥·弗雷曲 (263)
107. 吟秋…………… 韦莱纳词 夏尔·特雷奈曲 (264)
108. 时间短暂…………… 皮埃尔·德拉诺艾词 米歇尔·富甘曲 (266)
109. 卡迪斯姑娘
 ——轻歌剧《卡迪斯姑娘》选曲
 …… 马克·卡布、雷蒙·万西词 弗朗西斯·劳贝兹曲 (269)
110. 地中海
 ——轻歌剧《地中海》选曲
 …… 雷蒙·万西词 弗朗西斯·劳贝兹曲 (272)
111. 流浪人
 ——轻歌剧《滑稽先生》选曲
 …… 雅克·普朗泰词 夏尔·阿兹纳武尔曲 (275)

马 赛 曲

1=G $\frac{4}{4}$

鲁·热·德·利·曲
官 恩·译·配

进行速度 有力地
mf



2
道
胜
再

4 2. 7
那 凶 狠 的
利 地 团 结
贪 恋 那

2
兵
前
生

1
士,
进,
命,

b7 -
到
高
却

转 1=bB
(前 2-后 7)

6
处
举
愿

1.1 1 7.1
在 残 杀 人
自 由 的 旗
战 死 在 斗 争

2 - 0
民?
帜!
里,

0 7
他
在
能

1
们
我
为

1 1 1 2.3
从 你 的 怀 抱
们 雄 壮 的 脚 步
他 们 复 仇 而 牺

7 - 0
里,
下,
牲,

1. 7
杀 死
垂 死 的
我 们

转 1=G
(前 #5-后 7)

6
你
敌
将

6 6 1 7. 6
的 妻 子 和
人 听 着 我 们 的
要 感 到 无 上

6
儿
凯
光

#5 0
女。 }
歌。 }
荣。 }

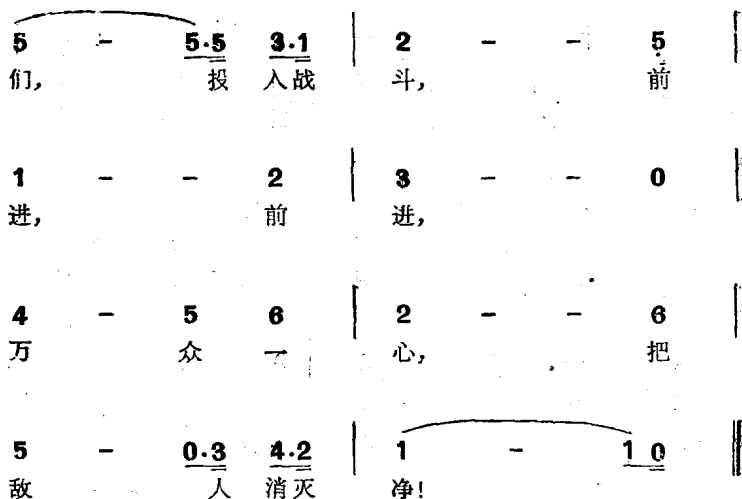
0.5
公 民

5
们

5.5 3.1
武 装 起

2
来!

0.5
公 民



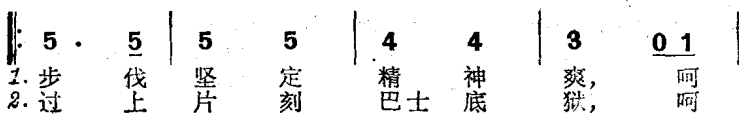
注:《马赛曲》原名《莱因战歌》,是法国大革命(1789—1794年)时期很有代表性、流行最为普遍的歌曲,反映了当时法国人民在资产阶级领导下反封建的革命精神。作者利勒是斯特立斯堡驻军军官。该曲传入马赛后传开,马赛结盟军500多人步行27天至巴黎时沿途即唱此歌。俄国革命时它曾被填词改为《工人马赛曲》(1875年),也很流行。《马赛曲》后经改易成为法国的国歌。

出发去围攻

《攻克巴士底狱》组歌之一

1=F $\frac{2}{4}$

法国历史歌曲
马淑懿译配



3 0 1 3 0 1 3 3 3 2 1
 哩， 呵 哪， 呵 哪 咣 普哪 梯呵
 哩， 呵 哪， 呵 哪 咣 普哪 梯呵

2 2 2 0 5 . 5 5 5
 哩 夯 普郎， 听 布 尔 乔 亚
 哩 夯 普郎， 倒 在 勇 士的

4 4 3 . 4 5 2 3 4 3 2
 战 鼓 响， 前 进 冲 向 巴 士 底
 怀 抱 里， 倒 在 勇 士的 怀 抱

2. 结束 1.
 1 0 1 0 1 5 5 6 7 i -
 里。 狱。 前 进 冲 向 巴 士 底

5 0 1 5 5 6 7 i - 5 -
 狱， 战 士 们 前 仆 后 继。

注：巴士底狱建于1370年至1382年，位处巴黎圣安东区。起初是一个军事营盘，随后变成一座关押政治犯的国家监狱；是令人深恶痛绝的专制制度的象征。

1789年7月13日，巴黎的民众起义。起义者需要枪炮。7月14日清晨，他们在“巴黎残老军人院”的仓库里找到了三万多支枪。起义者听说，其余的武器已被运往巴士底狱，就向这个古堡冲去。攻击巴士底狱的壮举历时4小时之久。最后，这个人间地狱终于被攻克，囚犯得到释放。大革命开始了。

后来，人们把攻克巴士底狱的7月14日，这个光辉的日子定为法国国庆日。

“攻克巴士底狱”是一组小歌的集合名称，这里选择的《出发去围攻》是这组歌曲的第一首。

(译配者)

<u>5 5 6</u>	<u>5 5 6</u>	<u>5</u>	<u>5 6 7 1</u>	<u>2 3 2</u>	<u>1 7</u>
1. 好, 这就	好, 这就	好!	把正我	吊博传	路说真
2. 好, 这就	好, 这就	好!	象从们	在罗播	灯那正
3. 好, 这就	好, 这就	好!	教贵士	想老说	产业受
4. 好, 这就	好, 这就	好!	族拉夷特	把爷谁	难敢碰
5. 好, 这就	好, 这就	好!			
6. 好, 这就	好, 这就	好!			

<u>7 6</u>	<u>5 5 6</u>	<u>5 5 6</u>	<u>5 5 6</u>	<u>5</u>	<u>5 6 7 1</u>
1. 杆上!	啊, 这就	好, 这就	好, 这就	好!	吊正破
2. 教会,	啊, 这就	好, 这就	好, 这就	好!	死象除
3. 教理,	啊, 这就	好, 这就	好, 这就	好!	乱
4. 保牢,	啊, 这就	好, 这就	好, 这就	好!	切骚良
5. 之时,	啊, 这就	好, 这就	好, 这就	好!	善爱国
6. 一下,	啊, 这就	好, 这就	好, 这就	好!	

<u>2 3 1</u>	<u>7 6</u>	<u>5</u>	<u>1 1 2</u>	<u>1 1 2</u>	<u>1 1 2</u>
1. 贵族,	吊呀预	吊!	啊, 这就	好, 这就	好, 这就
2. 预言,	家所预	料!	啊, 这就	好, 这就	好, 这就
3. 可怕是	迷徒心	信。喜。	啊, 这就	好, 这就	好, 这就
4. 都民	会	他。	啊, 这就	好, 这就	好, 这就
5. 公义			啊, 这就	好, 这就	好, 这就
6. 主			啊, 这就	好, 这就	好, 这就

<u>1</u>	<u>1 2 3 4</u>	<u>5 5</u>	<u>4 3</u>	<u>3 2</u>	<u>1 1 2</u>
1. 好!	把那贵族	吊在儿	路灯地	杆上!	啊, 这就
2. 好!	人们唱着	歌	快乐	说:	啊, 这就
3. 好!	为了使	法律	从族扫	民意,	啊, 这就
4. 好!	为我愁	依靠	民一	正而光,	啊, 这就
5. 好!	法	苦脸	战	敌	啊, 这就
6. 好!	法	远			啊, 这就

1	1	2	1	1	2	1	1	2	3	4	5	6	4	3	2	1
1.	好,	这	就	好,	这	就	好!	吊	死	那	贵	族,	吊	呀	吊!	
3.	好,	这	就	好,	这	就	好!	一	定	成	全	怕	强	法	暴。	
3.	好,	这	就	好,	这	就	好!	行	动	吧	不	体	国	强	人。	
4.	好,	这	就	好,	这	就	好!	拉	法	夷	英	明	的	领	导。	
5.	好,	这	就	好,	这	就	好!	总	是	特	坚	强	无	比。	比。	
6.	好,	这	就	好,	这	就	好!	刀	山		火	海	都	不	怕。	

D.C.

注: 这是法国资产阶级革命时期的最有代表性的歌曲之一。1790年为庆祝7月14日攻陷巴士底狱一周年兴建广场时,郊区的居民打着红旗,唱起了这首歌曲,拥进广场。在1830、1848年两次革命,甚至在巴黎公社时期,这首歌曲深受法国革命者和人民的喜爱。

① 这句话是当时群众的口头禅。

② 博罗(Boileau, 1636—1711)法国的评论家和诗人。

③ 拉法夷特(J. L. Fayette, 1757—1837)在大革命时期是持有自由思想的贵族,曾任巴黎国民自卫军司令,但主张君主立宪,后来背叛革命。

(译配者)

卡 玛 组 拉

1=G $\frac{6}{8}$

法国历史歌曲
周枫译配

1	3	4 5	5	4	6 5	5	4	4 3
这	“否	决夫	人”	曾	扬言:	要	斩	绝杀
	“否	决先	生”	曾	答应:	要	忠	于祖
1	2	2	1	0 0	1	3	4 5	5
尽	巴	黎	人,		这	“否	决夫	人”
国	法	兰	西,			否	决先	生”
4	6 5	5	4	4 3	1	2	2	
曾	扬言:	要	斩	绝杀	尽	巴	黎	
	答应:	要	忠	于祖	国	法	兰	